

## ***Reflexión de la traducción indirecta del chino al español. Ejemplo de la traducción de La vida y la muerte me está desgastando***

**Menghsuan Ku**  
NATIONAL CHENGCHI UNIVERSITY

---

### ABSTRACT

---

*Life and Death are wearing me out* is a Chinese novel based on the history happened in China during the second half of Twentieth Century. The Spanish version was indirectly translated from English and published in 2009. As an indirect translation from the English version, the Spanish version motivates the task of clarifying the translation strategies of these two translated texts. This clarification was achieved by comparing the two translated versions with the original Chinese text. The primary objective of this research is to reflect on the indirect translation of Chinese Literature to the Spanish with the example of *Life and Death are wearing me out*. And to reach our objective, we compared and contrasted the cultural elements of the original text with the two translate texts based on the cultural characteristic of this novel in the hope to explore the abundant cultural wealth in this novel.

**Keywords:** Chinese, culture, Spanish, translation, Mo Yan.

*La vida y la muerte me está desgastando* es una novela china basada en historias ocurridas en China durante la segunda mitad del s.XX. La traducción indirecta del inglés al español se publicó en 2009. Siendo una traducción indirecta de la versión inglesa, nos motiva la tarea de aclarar las estrategias traductorales de las dos traducciones cotejándolas con el texto original. El objetivo principal de este trabajo es reflexionar sobre la traducción indirecta de la literatura china al español partiendo del ejemplo de *La vida y la muerte me está desgastando*. Para conseguir nuestro objetivo, teniendo en cuenta la riqueza cultural de esta novela, nos hemos basado en una comparación y contraste de los elementos culturales del texto original con las traducciones para poder aprovechar la abundancia de los elementos culturales que hay en ella.

**Palabras clave:** chino, cultura, español, traducción, Mo Yan.

---

## Introducción

Las traducciones indirectas de las obras en chino al castellano ya no son algo extraño, aunque los estudios científicos sobre este tema son pocos. La mayoría de la gente considera que aprender chino es difícil y poco productivo, quizá por esta razón aún no hay muchos especialistas de la lengua y cultura china. De hecho, al margen de la dificultad de la lengua, se han desarrollado varios fenómenos que conducen directa o indirectamente a las traducciones indirectas del chino al español.

En este trabajo hemos escogido la última novela del escritor Mo Yan (莫言) como corpus para estudiar las relaciones entre el texto original en chino y sus traducciones en inglés y en español, así como la relación entre las dos traducciones. Y debido a la riqueza de la novela en elementos culturales de diversos ámbitos, para simplificar el tema de la relación entre las dos traducciones, hemos escogido los elementos culturales que aparecen con más frecuencia como instrumento para detectar las estrategias de traducción tanto en inglés como en español.

A continuación, presentamos a Mo Yan, su biografía y su faceta como escritor, sus obras representativas y la que estudiamos en este trabajo: *La vida y la muerte me está desgastando*. Asimismo tratamos brevemente el fenómeno de la traducción indirecta de la literatura china al español como el contexto social desde donde abordamos este trabajo. Por último escogemos unos ejemplos de cada categoría cultural como prueba de nuestras observaciones; las resoluciones de estos elementos nos sirven tanto para deducir las estrategias traductorales como para justificar los requisitos para la edición de una traducción indirecta del chino al español como *La vida y la muerte me está desgastando*.

### **No hables tiene mucho que hablar**

Mo Yan es el seudónimo literario de Guan Moye (管謨業), que quiere decir “No hablar” en chino. Nacido en 1955 en Gaomi (高密), Shandong (山東), su familia le prohibió hablar durante 20 años por miedo a la Revolución Cultural (1966- 1976). Así pues, fingió ser mudo durante un tiempo largo y sólo pudo desahogarse y expresarse a través de la escritura. La última novela de Mo Yan, *La vida y la muerte me están desgastando* (生死疲勞) fue terminada “en 43 días con 430 mil palabras [...] acumulando 43 años de experiencia de la vida.” (Mo, 2008, p. 5) Esta obra es asimismo de la que se siente más orgulloso debido a su desligadura de la influencia Occidental (Reinoso, 2008).

Fue influenciado por la literatura latinoamericana durante los años 80, por eso además de una sombra de la literatura china, las obras de Mo Yan conllevan un estilo de realismo mágico, sobre todo por influencia de las obras de García Márquez<sup>1</sup>. Por eso en ocasiones se habla de él como el “García

---

<sup>1</sup> Las lecturas de traducción de obras latinoamericanas durante los años 80 le han proporcionado abundantes conocimientos literarios. Vemos las influencias de Llosa y Márquez en su estilo, por ejemplo, el hecho de convertir la historia del país en la historia de una familia. (Ma, 1996) Aparte de la influencia occidental debido a su lectura abundante de estas obras, en una entrevista en la página web Sina, el presentador considera que hay cierta similitud entre *La vida y la muerte me están desgastando* con las novelas clásicas chinas, que tienen bastantes

Márquez chino”, “Kafka chino”, Kundera y Faulkner (Mengual, 2007) (Hevia, 2008) (Risco, 2008). Sin embargo, para Mo Yan la globalización económica no disminuye la diferencia entre los autores chinos y los occidentales, que reside en que aquellos describen a través del lenguaje y actos de los caracteres que los autores occidentales describen directamente. (Reinoso, 2008) El escritor confiesa que el estilo de sus obras es el realismo, pero diferente del realismo socialista de la China comunista, que siempre ve a Guomintang como el demonio y al Partido Comunista como un dios (Reinoso, 2008), ya que sus obras reflejan la sociedad verdadera. Tal como Mo Yan cuenta en la entrevista de El Mundo, “la responsabilidad de cualquier escritor es expresar las injusticias de su entorno [...] despertar conciencias”. (Parra, 2008) Podemos deducir así que el contenido de sus obras es revelar la vida más real de los campesinos chinos, como “un buen escritor, sabe encontrar la mejor manera para contar lo que quiere decir.” (Reinoso, 2008)

La primera novela de Mo Yan fue publicada en 1981, *Lluvia en una noche de primavera* (春夜雨霏霏), y su primer libro de éxito es la novela corta, *El rábano transparente* (透明的紅蘿蔔) (1985). Por su parte, la adaptación cinematográfica de *Sorgo Rojo* (紅高粱) (1986) ganó el “Oso de Oro del Festival de Berlín” en 1988. Desde entonces, las obras de Mo Yan presentan una garantía de mercado. Sus obras traducidas al español son *Sorgo rojo* (2002), *Grandes pechos, amplias caderas* (豐乳肥臀) (2007), *Las baladas del ajo* (天堂蒜台之歌) (2008), *La vida y la muerte me están desgastando* (2009). Sus obras se encuentran en una situación similar a las obras de Xingjian Gao, el primer Premio Nobel chino; la novela larga de Mo Yan, *Grandes pechos, amplias caderas* fue censurada en China a consecuencia de las dos razones: “se separó de la doctrina del Partido Comunista” y “describió de forma atrevida y directa el cuerpo humano” (Reinoso, 2008). La censura impuesta en las obras de Gao y de Mo revelan la falta actual de libertad de expresión en China.

### **Panorama de la traducción de literatura china en España**

Si clasificamos según las vías de traducción, la literatura china traducida al castellano se puede dividir en tres tipos, a saber: traducción directa, indirecta e indirecta camuflada. Las traducciones directas del chino al español son dirigidas por los sinólogos españoles, durante la última década encontramos a Laureano Ramírez, traductor de *Los mandarines*, *Una caña de pescar para el abuelo* y *En torno a la literatura*, etc., a Alicia Relinque, traductora de *El corazón de la literatura y el cincelado de dragones*, y a Sara Rovira, traductora de *Contra los ismos*, entre otros. Las traducciones indirectas son las que indican en la página de créditos del libro o como una nota del autor que dicha traducción al español proviene de traducciones de otras lenguas y no del original en chino. Actualmente encontramos *Diccionario de Maqiao*, *Las feroces aprendices Wang*, etc. Mientras que las traducciones camufladas son las que no han dicho de qué versión intermedia han hecho esta traducción, entre ellas encontramos *La montaña del alma* y *El libro de un hombre solo* del Premio Nobel chino, Gao Xingjian; *Grandes pechos amplias caderas* y *Las baladas del ajo* del escritor político-

---

elementos mágicos, por ejemplo, *Tres Reinos y Sueño en el Pabellón Rojo*. (<http://book.sina.com.cn/author/subject/2006-03-15/1701198010.shtml>)

histórico Mo Yan (Marín, 2008). Estas traducciones camufladas producen fácilmente la idea de que son traducciones directas del chino, pero de hecho, las traducciones de Gao en castellano tiene la versión francesa como obra de referencia, y las traducciones de Mo, toman como referencia las traducciones hechas en inglés.

El fenómeno de las traducciones indirectas es sintomático, siempre podemos tomarlo como una pista objetiva desde donde se puede observar la influencia de los diversos contextos y los factores que rodean a la traducción<sup>2</sup>. Marín (2008) ha hecho una serie de entrevistas a nueve traductores y a diez editores sobre el tema de la traducción de las obras contemporáneas en chino. Como conclusión, expone los aspectos principales que favorecen el fenómeno de las traducciones indirectas del chino:

**a. Presión de los factores del mercado:** considerando el aspecto económico tanto del tiempo como del dinero, una traducción directa del chino es de presupuesto mucho más caro y lleva más tiempo que una traducción del inglés<sup>3</sup>.

**b. Falta de especialistas:** comparando con la situación en otros países como Francia u Holanda, en España existen pocos sinólogos y ello dificulta la traducción directa del chino. La autora recoge las palabras de una editora entrevistada, “la búsqueda de traductores del chino al español fue larga y complicada.” Desde el punto de vista de las editoriales españolas, la tarea de encontrar a traductores de cualquier lengua europea es evidentemente mucho más fácil que encontrar un traductor chino.

**c. Desconfianza:** este aspecto puede incluir varios factores: la desconfianza de los traductores porque los editores no saben chino; y la desconfianza de los autores chinos en el caso de que no se hayan publicado otras traducciones, porque se encuentran con la incertidumbre de no saber si la novela tendrá una buena acogida o no. Mientras que si existe un precedente de éxito en EEUU o UK es probable que también lo tengan en España y por ello prefieren confiar la traducción a países angloparlantes

**d. Preferencia del autor:** Marín (2008) indica que en algunos casos los autores tienen sus traductores preferidos a los que confían la traducción de sus obras. Por ejemplo Mo Yan tiene al traductor inglés Howard Goldblatt y Gao Xingjian a los traductores franceses, Noël y Liliane Dutrait. Muchas veces los autores cooperan con sus propios traductores editando las traducciones de sus obras y por ello las traducciones de otras lenguas han tenido que seguir sus versiones.

El caso de la traducción al español de *La vida y la muerte me está desgastando* que estudiamos, es una traducción indirecta pero camuflada puesto que según los estudios de Marín (2008), Mo Yan prefiere las traducciones del sinólogo americano Goldblatt y como *Grandes pechos amplias caderas* y *Las baladas del ajo* son traducciones indirectas camufladas hechas por Mariano Peyrou y Carlos Ossés<sup>4</sup>, *La vida y la muerte me está desgastando* no es excepcional, traducida

<sup>2</sup> Cf. Toury (1995, p. 129), “...second-hand translation is not some kind of disease to be shunned. [...] By contrast, mediated translation should be taken as a syndromic basis for descriptive-explanatory studies.”

<sup>3</sup> La autora indica que según la Sección de Traductores de la Asociación Colegial de Escritores de España (ACEt), una traducción del chino por una página se paga a 18 euros frente a una traducción de inglés 10,5 euros.

<sup>4</sup> Es traductor profesional de inglés-español. Tiene traducciones en varios campos, de lo académico a lo de la vida cotidiana: *Alimento que combaten el dolor* de Neal Bernard, Editorial

por Ossés, y se trata de una traducción indirecta y camuflada de la versión inglesa.

### El intervalo cultural está desgastando la traducción

La novela biográfica de *La vida y la muerte me están desgastando* trata principalmente de las varias vidas del señor feudal chino, Ximen Nao (西門鬧, disturbio en la puerta de occidente), durante la época de la Revolución China (1966- 1976). Después de ser ejecutado por los comunistas, el Señor Yama del inframundo le condena a reencarnarse 6 veces más: como burro, cerdo, buey, perro, mono y al final como ser humano en un niño. Aunque no toma la infusión del cuenco cuya función es olvidar los sufrimientos, preocupaciones y la hostilidad de la vida anterior a la reencarnación, sus recuerdos sobre la primera vida como el ser humano Ximen Nao, le quedan cada vez más borrosos.

Podemos decir que es una novela llena de referentes de la cultura china, tales como el contexto ambiental, social, lingüístico, etc. Así pues, la resolución de los elementos culturales durante el proceso de la traducción nos sirve como instrumento para observar las relaciones entre la traducción en inglés con el texto original y la traducción en español con la traducción en inglés. Debido al elevado número de elementos culturales identificados en la novela, para la comparación entre el texto original en chino y sus traducciones en inglés y en español, hemos distinguido tres categorías que merecen especial consideración, a saber: el medio ambiente, el patrimonio cultural y la cultura lingüística. Estos aspectos mencionados tienen que ver con la cultura, ocupan una gran parte en esta novela y enriquecen *La vida y la muerte me están desgastando*, asimismo posiblemente también complican la labor de la traducción.

### Traducción de los elementos culturales

Sabemos que cuanto más autóctona es una novela, más difícil será su traducción. Como Mo Yan describe la historia del norte de China, entonces hay elementos propios de esa zona que resultan extraños en otra zona. Por ejemplo en el norte la manera de hablar en primera persona es “俺” a diferencia de “我”, pero este dialecto resulta difícil de representar en las traducciones en cuanto al plano lexical:

TO (4: 44)	誰說俺不高興？不高興俺哭什麼？
TM ing.(4: 31)	Who says I'm not? If I wasn't happy, why would I be crying?
TM esp. (4: 56)	Si no me sintiera feliz, ¿por qué iba a estar llorando?

En la traducción en inglés (TM ing.: texto meta en inglés) no podemos observar la característica del texto original (TO: texto original), porque “I” puede ser “我” [yo] también. Mientras que como en español (TM esp.: texto

---

Paidós, publicado en 1999; *El enigma multicultural. Un replanteamiento de las identidades nacionales, étnicas y religiosas* de Gerd Baumann, Editorial Paidós, publicado en 2005; *El arte del precio. Descubra los beneficios ocultos que harán crecer su negocio* de Rafi Mohammed, editorial Empresa activa, publicada en 2006, y entre otras.

meta en español) se puede omitir naturalmente el sujeto, la traducción no tiene que arreglar este tipo de cuestión aunque, sin duda, no se puede reflejar este dialecto propio del norte de China. Vemos por tanto, que hasta una unidad pequeña como es la traducción de la primera persona puede esconder matices relacionados con los elementos culturales.

En la novela *La vida y la muerte me están desgastando* hay bastantes categorías de elementos culturales, a continuación, vemos cómo se han resuelto los referentes del medio ambiente, del patrimonio cultural y la cultura lingüística tanto en la traducción inglesa como en la española.

### *Medio ambiente*

La flora en la novela de Mo Yan es muy general, consiste en plantas normales y reales. Por tanto, a diferencia de las flores aparecidas en las novelas de Xingjian Gao, que son todas inventadas con nombres literarios, las plantas en *La vida y la muerte me están desgastando* son relativamente fáciles de traducir. Por ejemplo, habla de albaricoqueros y moreras, que son fácilmente traducibles con el nombre correspondiente en el idioma de la traducción y refieren a la misma representación:

TO (33: 371)	我的腿把我帶到 <b>杏園</b> 豬場， <b>杏樹</b> 猶在 [el Jardín de los <b>Albaricoques</b> ] [el albaricoquero]
TM ing. (33: 345)	My legs carried me to the <b>Apricot</b> Garden Pig Farm. The <b>apricot</b> tree was still there,
TM esp. (33: 494)	Mis patas me llevaron hasta la Granja de Cerdos del Jardín del <b>Albaricoque</b> . El <b>albaricoquero</b> todavía se encontraba allí,

TO (33: 370)	藍臉土地兩側西門屯大隊的土地裡，栽滿葉片肥大的 <b>桑樹</b> [ <b>morera</b> ]
TM ing. (33: 345)	I took off to the south, where Ximen Village Production Brigade land surrounding Lan Lian's tiny strip was blanketed with <b>mulberry trees</b> ,
TM esp. (33: 493)	La tierra de la Brigada de Producción de la aldea de Ximen que rodeaba la diminuta franja de Lan Lian estaba cubierta por <b>moreras</b> ,

Asimismo, a lo largo del trabajo de estudio de la traducción de la flora, hemos observado cómo afecta la traducción si la existencia de las plantas en las culturas de partida y de llegada no es equivalente. “冬瓜” es un tipo de melón que se come bastante en China o en Taiwán, su nombre en castellano es “benincasa.” Ni *gourd* en inglés ni *calabaza* en español corresponden a esta planta, aunque el *gourd* y la *calabaza* son similares a la “benincasa”.

TO (3: 37)	西門鬧的腦漿塗抹在橋底 <b>冬瓜</b> 般的亂石上 [ <b>benincasa</b> ]
TM ing. (3: 23)	and Ximen Nao's brains were splattered over the <b>gourd</b> -sized stones beneath the bridge,
TM esp. (3: 41)	y los sesos de Ximen Nao fueron esparcidos por las piedras del tamaño de una <b>calabaza</b> que se encuentra debajo del puente,

Este ejemplo nos revela que es una opción válida el recurrir a elementos de una familia similar cuando el elemento en concreto no es conocido en la lengua de llegada. Además, una traducción familiar<sup>5</sup> para los lectores resulta más fluida, aunque también corre el peligro de producir la falsa impresión de que existe poca diferencia entre la flora de las dos culturas.

Por último en el apartado de la categoría del medio ambiente, al margen del tema de la traducción indirecta, queremos destacar que hay un caso erróneo a pesar de que el texto original es claro:

TO (3: 35)	我的腿癱了，一癱一拐地逃離院子東側的 <b>杏樹</b> ，逃到院子西側 <b>[el albaricoquero]</b>
TM ing. (3: 21)	and hobbled from the eastern edge of the compound, as far away from <b>the apricot tree</b> as possible, all the way to the western edge.
TM esp. (3: 41)	y comencé a andar cojeando desde el extremo oriental del recinto, lo más lejos <b>del melocotonero</b> que me fue posible, hacia el extremo opuesto

Como el albaricoquero es una planta tan común, la falta de equivalencia en los dos textos meta revela la posibilidad del descuido en el momento de la traducción y de la edición. A nuestro parecer, es además una evidencia de la falta de calidad a consecuencia del gran tamaño de esta obra. Por otro lado, el texto meta del español ha añadido las palabras “el extremo”, que no existen en el texto original pero sí en el inglés, lo que resulta una prueba de que el último puede ser una referencia para la versión en el español.

### *Patrimonio cultural*

#### Objetos

Debido a la diferencia cultural, es lógico que haya objetos en la cultura china que no existan en Occidente. Estos elementos poco vistos o que no existen en la cultura meta suelen sustituirse por objetos del mismo o similar material o función. Como ejemplo, presentamos el caso de un trozo rectangular pequeño de madera, que se pone sobre la mesa de modo que al chocarlo contra ella se requiere el silencio o la atención de las personas que estén presentes. Como no existe este objeto en Occidente, la traducción inglesa y la española han utilizado un objeto que tenga la misma función para traducirlo:

TO (1: 19)	我繼續喊叫著，話語重複，一圈圈輪迴。閻王與身邊的判官低聲交談幾句，然後一拍 <b>驚堂木</b> ， <b>[trozo madera para el silencio]</b>
TM ing. (1: 4)	So I shouted, repeating myself, the same thing over and over, until one of the judges leaned over and whispered something in Lord Yama's ear. He banged his <b>gavel</b> to silence the hall.
TM esp. (1: 17)	Así que grité, repitiéndome de nuevo, lanzando el mismo

<sup>5</sup> En nuestro trabajo no hemos desarrollado la dicotomía entre extranjerización y domesticación. Sin embargo, nos gustaría citar este ejemplo como una referencia de la posible tendencia a la domesticación de ambos textos traducidos.

	discurso una y otra vez, hasta que uno de los jueces se inclinó y susurró algo en el oído del señor Yama, quien acto seguido golpeó su <b>mazo</b> para que el salón guardara silencio.
--	---

Hay casos en que la resolución de una traducción resulta doblemente complicada por su doble sentido si forma parte de una expresión convencional. “炕” (kàng) es un tipo de cama del Norte de China, de material de ladrillo y situada sobre un horno. Cuando la frase se refiere a la relación sexual entre hombre y mujer, la consideración de una traducción u otra se hace complicada, pues lo importante es que los lectores de la traducción capten fácilmente la idea. En nuestro ejemplo, el hecho de que la versión inglesa traduzca la idea en vez del significado literal indica una estrategia que opta por una lectura fácil y natural:

TO (2: 25)	炕上的活兒也可我心意, [kang]
TM ing. (2: 10)	She wasn't bad in <b>bed</b> either.
TM esp. (2: 26)	Tampoco era mala en la <b>cama</b> .

En otros casos, para salvaguardar el factor diferencial cultural del objeto autóctono del norte de China, se ha hecho una traducción fonética en los casos en que un objeto tenga una función única. A diferencia del caso anterior, hemos observado que la traducción en inglés y en español tratan de conservar el elemento existente sin modificarlo.

TO (18: 188)	我姊說，抬回家，放到熱炕上！他們立即改變方向，把我哥抬到了我娘的熱炕頭上。[kang]
TM ing. (18: 188)	Take him home and put him on the <i>kang</i> . They turned and carried him into my mother's house, where there was a heated <i>kang</i> .
TM esp. (18: 273)	— ¡Metedlo en casa y ponedlo sobre el <i>kang</i> ! Los guerreros dieron la vuelta y lo llevaron a casa de mi madre, donde le esperaba el caliente <i>kang</i> .

En el momento de analizar los objetos culturales, descubrimos otra cuestión que atañe a la denominación. Las diferentes transcripciones en inglés y en español revelan una diferencia en cuanto a la difusión de la cultura china en ambos países, así como el éxito de la política de expansión china en el mundo. Tofu es el nombre inglés de 豆腐 que se utiliza desde hace tiempo, por tanto, en el texto meta inglés, se ha traducido sin ninguna marca que resalte el término. Sin embargo, como en España la llegada y la aceptación de este producto derivado de la soja se ha producido más tardíamente y no es una comida popular, no tiene un nombre oficial y general, por eso se adoptó el nombre en inglés “tofu”

TO (2: 25)	(他爹)黃天發是個忠厚老實人，做一手好豆腐，
TM ing. (2: 11)	Huang Tianfa, a decent, honest man who made fine <b>tofu</b> ,
TM esp. (2: 26)	Huang Tianfam, un hombre decente y honesto que elaboraba un exquisito <i>doufu</i> [...]



Al mismo tiempo, hoy en día como China se ha esforzado por expandir el sistema de transcripción *pinyin* desarrollado por los chinos con el fin de extender el chino, el *pinyin* ha sido adoptado para la transcripción de muchos elementos autóctonos de China, lo cual demuestra el impacto que ha tenido en el extranjero. Por ejemplo la capital de China antiguamente se llamaba Pekín, pero ha sido sustituido por Beijing a consecuencia de la política lingüística. Así pues cada día se usa más Beijing mientras que Pekín se ve como obsoleto. Asimismo podemos encontrar tanto tofu como *doufu* en los libros de receta y la prensa que introduce esta comida exótica. Por otro lado, hay que señalar que el tofu o el *doufu* es aún extraño para los hispanoparlantes. Este fenómeno se observa a través de que la transcripción *doufu* va en cursiva, que es un formato que indica palabras extranjeras, mientras que en inglés la traducción natural da la sensación de que es una comida conocida. Las diferentes traducciones revelan los grados de aceptación del objeto extranjero.

Como la traducción al español tiene su texto origen en inglés, y el traductor no tiene conocimiento de chino, traduce con exactitud la versión inglesa, con lo cual existe el peligro real de reproducir los posibles errores de traducción que se cometen en la versión inglesa.

TO (20: 206)	她的臉上散發著「葵花」牌雪花膏的香氣。 [crema de nieve]
TM ing. (20: 206)	I could smell the Sunflower brand <b>lotion</b> on her face.
TM esp. (20: 298)	Podía oler la <b>loción</b> marca Girasol que se había puesto en el rostro.

Hay mucha diferencia entre una loción y una crema, la anterior es líquida y la última es sólida. El nombre de雪花膏 [crema de nieve] procede de que una vez aplicada, se va absorbiendo y desapareciendo como la nieve. Las dos traducciones son iguales y no reflejan el texto original, lo consideramos como un error ya que no tiene justificación cambiar una crema por una loción.

### Obra representativa

*El Libro rojo de Mao* es una colección de frases dichas por Mao, que en España se conoce con el citado nombre. En el siguiente ejemplo destacamos la traducción española tomada directamente del inglés:

TO (17: 160)	都是一隻手把著車廂邊緣，一隻手攥著《毛主席語錄》。 [Libro rojo de Mao]
TM ing. (17: 157)	each gripping the side with one hand and holding up a <b>Little Red Book</b> in the other.
TM esp. (17: 228)	cada uno de ellos agarrando el lateral con una mano y sujetando su <b>Pequeño Libro Rojo</b> en la otra.

No intentamos indicar la traducción como una falta, sino que a nuestro parecer, la traducción en español es demasiado fiel a la inglesa, de modo que obvia la manera convencional de llamar una cosa en español dificultando que los lectores puedan identificar el libro como *El libro de Mao*. Aunque por un lado la traducción en español es fiel a la versión en inglés, es decir, el texto original en este caso; por otro, sería más accesible la traducción según la costumbre de

los lectores de la lengua de llegada debido a que ya existe un uso que se ha fijado a lo largo del tiempo.

### *Cultura lingüística*

#### Nombres propios

En cuanto a los nombres propios, son traducciones fonéticas o traducciones fonéticas más traducciones literales. Depende de si son nombres de lugares o personas con significado propio o no. Respecto a los nombres de personas, sobre todo, si son diseñados por el autor con la intención de representar tanto las características de los personajes como ayudar a contextualizar la sociedad de aquella época, encontramos una traducción más explicativa.

Este fragmento es la traducción del lugar donde se desarrolla la historia. El protagonista Ximen Nao regresa del infierno al mundo para otra vida en la misma tierra:

TO (1: 21)	接下來我們就行走在 <b>高密東北鄉</b> 的土地上了。這裡的一山一水、一草一木我都非常熟悉。
TM ing. (1: 6)	The next thing I knew, we were walking in <b>Northeast Gaomi Township</b> , where I knew every mountain and stream, every tree and blade of grass.
TM esp. (1: 20)	A continuación, me di cuenta de que nos dirigíamos hacia <b>el concejo de Gaomi del Noreste</b> , donde conocía cada montaña y arroyo, cada árbol y brizna de hierba.

高密Gaomi es un lugar en la provincia 山東 Shandong, en el noreste de China, y es donde tiene lugar la historia de *La vida y la muerte me está desgastando*. Aunque la historia de la novela se desarrolla a lo largo de varias décadas, siempre se sitúa en la misma región, y por tanto Gaomi es un nombre de significado representativo pero no específico.

A diferencia de este ejemplo, el pueblo 白馬 Bai-ma quiere decir literalmente caballo blanco, por eso en la traducción se ha puesto tanto la transcripción fonética como la traducción literal. El pueblo 白馬 Bai-ma es donde vivía su primer mujer:

TO (2: 25)	那時我剛剛二十四歲，新娶了 <b>白馬鎮</b> 首富白連元家的二小姐為妻。[ <b>el pueblo Bai-ma, Caballo Blanco</b> ]
TM ing. (2: 10)	I was twenty-four at the time and had just taken the second daughter of the richest man in <b>Bai-ma, or White Horse, Town</b> , Bai Lianyuan, as my wife.
TM esp. (2: 25)	Por entonces yo tenía veinticuatro años y acababa de casarme con la segunda hija del hombre más rico de <b>Bai-ma, o Caballo Blanco</b> , Bai Lianyuan.

Las traducciones de la mayoría de los personajes son de transcripción fonética, mientras que las traducciones de los nombres de protagonistas son una transcripción fonética y literal para explicar los caracteres chinos, mientras que si son nombres que tienen un significado equivalente en la lengua de

llegada, encontramos una traducción literal. A continuación, vemos ejemplos de la traducción de nombres de personas:

TO (2: 25)	二小姐乳名 <b>杏兒</b> ，大名沒有，嫁到我家，就是西門白氏。 [Xing Er, Albaricoque]
TM ing. (2: 10)	Her childhood name was <b>Apricot</b> , and she still had no grown-up name, so when she came into my family, she was simply known as Ximen Bai.
TM esp. (2: 25)	Su nombre de infancia era <b>Albaricoque</b> y todavía no tenía nombre de adulta, así que cuando entró a formar parte de mi familia, simplemente se la conocía como Ximen Bai.

Este ejemplo trata del nombre de la primera mujer de Ximen Nao. Como equivale a apricot y albaricoque, las resoluciones han sido una traducción literal. Mientras que en el siguiente ejemplo se ha hecho una traducción fonética y semántica del nombre de las dos protagonistas, igual que en otros casos de protagonistas importantes de esta obra:

TO (3: 34)	這兩個女孩，長名 <b>互助</b> ，幼名 <b>合作</b> 。 [Huzhu, Cooperación] [Hezuo, Colaboración]
TM ing. (2: 21)	The first one out was named <b>Huzhu— Cooperation—</b> and her sister was called <b>Hezuo— Collaboration.</b>
TM esp. (2: 40)	A la primera gemela que salió del vientre de la madre la llamaron <b>Huzhu (Cooperación)</b> y a su hermana la llamaron <b>Hezuo (Colaboración)</b> .

### Expresiones chinas

Las expresiones son un conjunto condensado de la cultura de un pueblo, por tanto muchas veces reflejan costumbres peculiares. Aunque no hay dos culturas iguales, a veces existen expresiones similares entre ellas: en castellano se dice, “Dios los cría y ellos se juntan.”, que coincide con “物以類聚” [los de la misma categoría se juntan solo] en chino; “de tres al cuarto” en castellano, y “不三不四” [ni tres ni cuatro] en chino. Mientras que en español se dice “pensar dos veces”, en chino quizás por el carácter rígido, se dice “三思” [pensar tres veces].

Para traducir las expresiones chinas, los traductores han optado por la traducción literal o por añadir unas palabras para explicarlas en caso de que no existan en la lengua de llegada:

TO (18: 190)	<b>死馬當成活馬醫</b> [tratar a un caballo muerto como si estuviera vivo]
TM ing. (18: 191)	Like they say, “ <b>treating a dead horse as if it were alive</b> ”?
TM esp. (18: 277)	Como se suele decir, « <b>tratar a un caballo muerto como si estuviera vivo</b> ».
TO (26: 281)	「 <b>兔死狐悲，物傷其類</b> 」，沂蒙山豬接二連三的死亡，使杏園豬場籠罩著沉重的悲劇氣氛。[ <b>Cuando el conejo muere,</b>

	<b>el zorro llora]</b>
TM ing. (26: 270)	<b>“When the rabbit dies, the fox grieves, for his turn will come.”</b> The Mount Yimeng pigs were dying off in two and three, and a tragic pall hung above Apricot Garden Pig Farm.
TM esp. (26: 386)	<b>«Cuando el conejo muere, el zorro llora, ya que le vendrá el turno».</b> Los cerdos del monte Yimeng se morían de dos y de tres en tres, y un manto de tragedia se cernía sobre la Granja de Cerdos del Jardín del Albaricoque.

Y en el caso de expresiones del mismo significado en las lenguas de llegada, las traducciones son equivalentes acuñados:

TO (33: 369)	<b>「日月如梭，光陰似箭」</b> [el sol y la luna mueven de aquí para allá como una lanzadera, el tiempo pasa como una flecha]
TM ing. (33: 344)	<b>Time flies,</b>
TM esp. (33: 491)	<b>El tiempo vuela,</b>

El siguiente ejemplo citado es una traducción que no corresponde al texto original:

TO (49: 526)	<b>「站起來，男兒膝下有黃金，不要給人下跪！」</b> [para los chicos, hincar las rodillas vale más que el oro]
TM ing. (49: 466)	<b>“Get up!” she growled. “No boy gets down on his knees, not even if there’s gold at his feet!”</b>
TM esp. (49: 657)	<b>— ¡Levántate! —gritó—. Ningún niño se pone de rodillas, ni aunque hubiera oro a sus pies.</b>

Esta expresión revela el valor de la rectitud y el orgullo en la cultura china. Antiguamente el oro era el objeto más valioso, no obstante para la cultura china el hecho de doblegarse ante una persona supone una humillación, por eso mantenerse recto vale más que el oro. Dicha expresión proviene de la Novela corta *拍案驚奇 Palmadas asombrosas sobre la mesa* (1627) de la dinastía Ming, “¿hincar las rodillas de un hombre vale más que el oro, cómo uno puede hacerlo?” Las traducciones en inglés y en español no aciertan el significado del texto original. Aunque se hubiera representado cada palabra del texto original la frase resultante no hubiera reflejado la idea. La connotación de las traducciones se acerca más a la idea de que uno no debe arrodillarse aunque te prometan oro, mientras que el TO quiere decir que los hombres no deben ponerse de rodillas de ninguna de las maneras porque la acción tiene más valor que el oro.

### *Omissiones*

Por último, a lo largo del estudio de las resoluciones de las traducciones, hemos observado que hay varias partes del texto original que han sido omitidas tanto en la traducción inglesa como en la española. Estos fragmentos no son

menos interesantes que otras partes del contenido que sí que se han conservado. Por ejemplo, en *La vida y la muerte me está desgastando* hay bastantes personajes o fragmentos históricos omitidos dentro de los párrafos que se han quitado durante el proceso traslativo. Así, de la página 377 a la 380 del texto original se ha omitido el contenido de casi 4 páginas y resulta que en las traducciones los lectores no conocen a Liang Zhuge 諸葛亮, Xuande Liu 劉玄德, ni la expresión que describe la historia entre ellos, “Xuande Liu hace tres visitas a la choza de Liang Zhuge”, que se refiere a la actitud de respetar a las personas con talento y capacidad. A consecuencia de la aplicación de la técnica de omisión en la traducción en varias partes de la novela, hay bastantes elementos culturales que han sido omitidos en los textos meta. De este modo, los lectores tanto de inglés como de español pierden oportunidades para conocer la cultura china. El siguiente ejemplo se refiere a un tipo de licor famoso por su lugar de origen y el nombre propio. Al no traducir los dos párrafos largos entre las páginas 303 a 305, ni el lugar ni el licor aparecen en las traducciones.

TO (27: 303)	他喝了兩瓶景芝白乾 [el licor de Jingzhi]
TM ing. (27: 291)	Ø
TM esp. (27: 415)	Ø

Estos fragmentos omitidos no sólo hacen referencia al licor, sino que en ellos se encuentran expresiones chinas (texto original p.129), o estrategias especiales del autor para intervenir en la historia (texto original, p.303-p.305), etc. De modo que como *La vida y la muerte me está desgastando* es una novela rica en elementos de la cultura china, el hecho de quitar ciertos fragmentos produce también inevitablemente la pérdida de información en las traducciones. No obstante, al cotejar las partes omitidas en las traducciones con el texto original, hemos visto que por un lado los fragmentos omitidos aunque tengan un alto contenido de la cultura china, no afectan al desarrollo de la historia principal, y por otro que la versión en español respeta totalmente la traducción inglesa sin modificación alguna en cuanto a la edición del formato.

## Conclusiones

Gracias a la traducción en inglés de *Life and death are wearing me out* del sinólogo anglófono Howard Goldblatt, la editorial española no ha tenido que enfrentarse a la cuestión de la presión del mercado, de la falta de especialistas ni a la desconfianza que pudiera suscitar esta obra. Sin embargo, siendo *La vida y la muerte me está desgastando* una traducción indirecta del inglés, hemos observado otros aspectos que hay que tener en cuenta.

La traducción en inglés es como un filtro del texto original en chino, facilitando la traducción de los elementos culturales al español, aunque de este modo el producto final de la traducción española está inevitablemente influenciado por la versión inglesa. Las partes omitidas y los errores detectados en la traducción son información que nos sirve para reflexionar sobre la relación entre el texto original en chino y las traducciones en inglés y en español. Los textos reducidos en la versión inglesa reflejan directamente la ideología del traductor en inglés o la política de la editorial inglesa. Esta no tiene que ser

necesariamente la misma política que la de una editorial española, que por otro lado, no puede intervenir en el proceso traslativo chino-inglés sino sólo en el inglés-español. Como la traducción en español respeta totalmente la traducción inglesa; podemos decir que *La vida y la muerte me está desgastando* es una copia fiel a *Life and death are wearing me out*, aunque estas dos traducciones son a su vez adaptadas, ya que han modificado y reducido el contenido del texto original.

La estrategia de traducción de la versión inglesa y la española opta por ofrecer una lectura fluida dirigida a lectores comunes, no especialistas. Por ello encontramos traducciones con elementos similares a los de la cultura meta, traducidos teniendo en cuenta aspectos genéricos, sin detallar aspectos específicos en las lenguas de llegada sin más explicación ni anotación interpretativa. En cuanto a los errores de traducción que hemos detectado en diferentes ámbitos de la cultura, nos alertan en primer lugar, de que la cercanía entre dos lenguas no garantiza que el texto de llegada (versión en español) corresponda totalmente al texto original (versión en inglés) como vemos en el ejemplo de apricot y el melocotonero; en segundo lugar, siendo la versión en inglés el texto de partida de la traducción en español, los errores de la traducción inglesa pasan naturalmente a la traducción en español tal como hemos visto en el ejemplo de expresión estudiado, “ningún niño se pone de rodillas, ni aunque hubiera oro a sus pies”; y en tercer lugar, el traductor inglés-español parece desconocer que hay cosas que en inglés y en español tienen diferente nombre: *Little Red Book* vs. *Pequeño Libro Rojo*.

Así pues, una traducción de segunda mano, en nuestro caso, la traducción en español, corre un riesgo triple debido a los aspectos mencionados. Entonces a nuestro parecer, aunque la tarea traductora de *La vida y la muerte me está desgastando* ve reducido al principio su presupuesto económico y de inversión de tiempo, para que sea un producto con éxito la editorial habría de invertir en la etapa final el doble trabajo que en una traducción directa: una revisión de la traducción inglés-español y otra de chino-español. La primera revisión de inglés-español asegura la calidad de la traducción a nivel gramatical y de léxico, mientras que la segunda revisión también es de suma importancia porque se encargaría de revisar la traducción atendiendo a casos particulares en que la palabra española ha de ser traducida directamente del chino, pues ya existen equivalencias. De este modo, al margen de la gramática se controlarían los fallos debidos a un desconocimiento cultural.

### Bibliografía

- HEVIA, Elena, *Mo Yan. Escritor. Acaba de publicar la novela ‘Las Baladas del Ajo’*, en el Periódico, 21 de mayo del 2008.  
<http://www.kailas.es/notasdeprensa.html> [consultada: septiembre 2009].
- MARÍN LACARTA, Maialen, *La traducción indirecta de la narrativa china contemporánea al castellano: ¿Síndrome o enfermedad?*, 1611 Revista de la traducción, 2, 2008.  
<http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/marin.htm> [consultada: septiembre 2009].

- MA, Shifang 馬世芳. “評莫言《生死疲勞》 [Comentario de La vida y la muerte me están gastando de Mo Yan]”. *Noticias de la literatura* 文訊. 256, 2007. (106-107).
- MENGUAL, Elena, Mo Yan, el ‘Kafka chino’, publica en España ‘Grandes pechos amplias caderas’, en 5 de agosto de 2007.  
<http://www.kailas.es/notasdeprensa.html> [consultada: septiembre 2009].
- MO, Yan. “春夜雨霏霏 [Lluvia en una noche de primavera]” en MO, Yan *莫言短篇小說全集之一 [Novela corta de Mo Yan I]*. Shanghai, Shanghai translation publishing house, 2008.
- MO, Yan. *紅高粱家族 [La familia de Sorgo Rojo]*. Taipei, Hongfan, 1988/ 2007.
- MO, Yan. *Sorgo rojo [trad. por Ana Poljak]*. Madrid, Aleph, 2002.
- MO, Yan. *生死疲勞 [La vida y la muerte me está desgastando]*. Taipei, Cite, 2006.
- MO, Yan. *Grandes pechos amplias caderas [trad. por Mariano Peyrou]*. Madrid, Kailas, 2007.
- MO, Yan. *透明的紅蘿蔔. 莫言中篇小說精選 [El rábano transparente. Antología de las novelas medianas de Mo Yan]*. Taipei, Cite, 2008.
- MO, Yan. *Las baladas del ajo [trad. por Carlos Ossés]*. Madrid, Kailas, 2008.
- MO, Yan. *Life and death are wearing me out [trad. por Howard Goldblatt]*. New York, Arcade, 2008.
- MO, Yan. *La vida y la muerte me están desgastando [trad. por Carlos Ossés]*. Madrid, Kaila, 2009.
- PARRA, Aritz, Mo Yan. Autor de ‘Las baladas del ajo’, en EL MUNDO, 9 de mayo del 2008.  
<http://www.kailas.es/notasdeprensa.html> [consultada: septiembre 2009].
- REINOSO, José, La voz recuperada de Mo Yan, en EL PAÍS, 10 de mayo de 2008.  
<http://www.kailas.es/notasdeprensa.html> [consultada: septiembre 2009].
- RISCO, Isaac, Mo Yan\_Escritor chino, habitual candidato al premio Nobel, en ABC, 15 de mayo de 2008.  
<http://www.kailas.es/notasdeprensa.html> [consultada: septiembre 2009].
- TOURY, GIDEON. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia, 1995.
- ZARO VERA, Juan Jesús y RUIZ NOGUERA, Francisco. *Retraducir: una nueva mirada*. Málaga, Miguel Gómez Ediciones, 2007.
- 莫言談《生死疲勞》 [Mo Yan habla de *La vida y la muerte me está desgastando*], 2006.  
<http://book.sina.com.cn/author/subject/2006-03-15/1701198010.shtml> [consultada: septiembre 2009].
- 教育部成語典 Dictionary of Chinese Idiom  
<http://dict.moe.gov.tw/chengyu/> [consultada: octubre 2009].

### Menghsuan Ku

Assistant professor, Undergraduate program in European Languages, National Chengchi University. Es doctora en Traducción y Estudios Interculturales por la

Universidad Autónoma de Barcelona. Actualmente da clase de lengua y de traducción en la Universidad Chengchi en Taiwán. Su investigación se centra en la traducción del español al chino, la traducción de los elementos culturales y la teoría de la traducción.

Contacto: elenaku@nccu.edu.tw